

Porównanie tłumaczeń Psalmów 149:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chwalcie JH(WH)!* Śpiewajcie JAHWE pieśń nową,** Pieśń Jego chwały w zgromadzeniu wiernych!*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Alleluja! Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, Pieśń Jego chwały w zgromadzeniu ludzi Mu oddanych!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Alleluja. Śpiewajcie JAHWE nową pieśń; niech jego chwała zabrzmie w zgromadzeniu świętych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Halleluja. Śpiewajcie Panu pieśń nową; chwała jego niechaj zabrzmie w zgromadzeniu świętych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Alleluja. Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, chwała jego w zgromadzeniu świętych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Alleluja. Śpiewajcie pieśń nową Panu; chwała Jego [niech zabrzmie] w zgromadzeniu świętych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Alleluja. Śpiewajcie Panu pieśń nową, Na chwałę jego w zgromadzeniu wiernych!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Alleluja! Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, głoscie Jego chwałę w zgromadzeniu świętych!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Alleluja! Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, chwalcie Go w zgromadzeniu wiernych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Alleluja. Pieśń nową śpiewajcie Jahwe, Jego chwałę na zgromadzeniu wiernych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Аллилуя. Заспівайте Господеві нову пісню, його похвала в зборі преподобних.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	HALLELUJA! Śpiewajcie WIEKUISTEMU nową pieśń, Jego chwałę w zgromadzeniu świętych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wysławiajcie Jah! Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, chwałę jego – w zborze lojalnych.

¹⁾ Lub: Alleluja! Pod. w. 9; Zob. Iz 61.

²⁾ <x>230 33:3</x>; <x>230 96:1</x>; <x>230 98:1</x>; <x>290 42:10</x>

³⁾ Lub: świętych, pobożnych, bogobojnych, חסידים (chásid); pod. ww. 5 i 9.